

**eMatins powered by AGES**

# Presanctified Liturgy

**on Wednesday Evening**

**for Thursday, March 21, 2019**

**Triodion - On Wednesday of the Second Week  
at Vespers**

**Menaion - March 21  
Memory of our St. Iakovos the Bishop and Confessor**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Τῇ Τετάρτῃ Β' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΚΑ' ΜΑΡΤΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Ἰακώβου Ἐπισκόπου, τοῦ Ὁμολογητοῦ

**ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ**

**Τῇ Τετάρτῃ Ἑσπέρας Β' Ἑβδομάδος 2019**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

**Τοῦ Τριωδίου.**

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Τὴν πνευματικὴν ἀδελφοί, ἀναλαβόντες Νηστείαν, τῇ γλώσσει μὴ λαλεῖτε τὰ δόλια, μηδὲ τίθεσθε πρόσκομμα, τῷ ἀδελφῷ εἰς σκάνδαλον, ἀλλὰ τῇ μετανοίᾳ φαιδρύναντες, τὴν τῆς ψυχῆς λαμπάδα τοῖς δάκρυσι, βοήσωμεν τῷ Χριστῷ· Ἄφες ἡμῖν τὰ παραπτώματα ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος.

**Triodion**

On Wednesday of the Second Week at Vespers

**Menaion - March 21**

Memory of our St. Iakovos the Bishop and Confessor

**PRESANCTIFIED**

**On Wednesday Evening  
of the Second Week 2019**

**CHOIR**

**Mode 1.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

**From the Triodion.**

**Sticheron Idiomelon. Mode 1.**

*Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.* [SAAS]

O brethren, as you have undertaken the spiritual fast of Lent, do not let your tongue speak words of deceit, and do not put a stumbling block or hindrance in the way of a brother. But rather, by repentance let us brighten the lamp of the soul, and with tears let us cry aloud to Christ, "Forgive us our trespasses, as the One who loves humanity."

[SD]

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Ἐμὲ ὑπομενουῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ  
ἀνταποδῶς μοι.

Τὴν πνευματικὴν ἀδελφοί,  
ἀναλαβόντες Νηστείαν, τῇ γλώσσει μὴ  
λαλεῖτε τὰ δόλια, μηδὲ τίθεσθε πρόσκομμα,  
τῷ ἀδελφῷ εἰς σκάνδαλον, ἀλλὰ τῇ  
μετανοίᾳ φαιδρύναντες, τὴν τῆς ψυχῆς  
λαμπάδα τοῖς δάκρυσι, βοήσωμεν τῷ  
Χριστῷ· Ἄφες ἡμῖν τὰ παραπτώματα ἡμῶν,  
ὡς φιλόανθρωπος.

**Μαρτυρικόν.**

**Ἦχος α'. Αὐτόμελον.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Πανεύφημοι μάρτυρες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ  
κατέκρυψεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν  
ἡνοίγησαν, Παραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς  
γενόμενοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολαύετε,  
Χριστῷ πρεσβεύοντες, δωρηθῆναι ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Στιχηρὰ Προσόμοια. Ποίημα Ἰωσήφ.**

**Ἦχος γ'. Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου.**

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Τῶν θείων Ἀποστόλων, Κύριε δεήσεσι,  
τὸν τῆς Νηστείας χρόνον, καλῶς ἡμᾶς  
τελέσαι, κατανύξει διανοίας καταξίωσον,  
ὡς ἀγαθὸς εὐσπλαγχνε, ἵνα σωζόμενοι, σὲ  
δοξάζωμεν πάντες.

**Sticheron Idiomelon. Mode 1.**

*The righteous shall wait for me, until You  
reward me.* [SAAS]

O brethren, as you have undertaken the  
spiritual fast of Lent, do not let your tongue  
speak words of deceit, and do not put a  
stumbling block or hindrance in the way of  
a brother. But rather, by repentance let us  
brighten the lamp of the soul, and with tears  
let us cry aloud to Christ, "Forgive us our  
trespasses, as the One who loves humanity."

[SD]

**For the Martyrs.**

**Mode 1. Automelon.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice.* [SAAS]

O Martyrs, extolled in all the world, \*  
you were not concealed by earth, \* but rather  
heaven admitted you. The gates of Paradise  
\* unto you were opened. \* Having gone  
within, you now \* enjoy the tree of life, and  
you intercede with Christ on our behalf, \*  
supplicating that surpassing peace \* and great  
mercy \* be upon our souls bestowed. [SD]

**Stichera Prosomia. By Joseph.**

**Mode 3. The power of Your martyr Saints.**

*Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.* [SAAS]

O Lord, by the prayers of Your divine  
Apostles, \* enable us to properly keep the  
Lenten season, \* with compunction of mind  
and with a heart contrite, \* O good and  
merciful One, \* so that as we are saved \* we  
may all glorify You. [SD]

**Ἦχος γ'. Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστίν.

Μεγάλη καὶ φορικτή σου Κύριε ἡ ἔλευσις,  
ἐν ἣ καθίσας κρίσιν, δικαίαν ἐκτελέσης! Μὴ  
οὖν κρίνης με, τὸν κατακεκριμένον, ἀλλ'  
ὡς Θεὸς φεῖσαί μου, τῶν Ἀποστόλων σου,  
εὐπροσδέκτοις πρεσβείαις.

**Ἔτερον. Ποίημα Θεοδώρου.**

**Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Χριστοῦ οἱ Ἀπόστολοι, τῶν γηγενῶν  
οἱ φωστῆρες, θησαυροὶ κοσμοπλουτοί,  
τῆς πανσόφου γνώσεως, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,  
τοὺς ὑμᾶς μέλποντας, πειρασμῶν ῥύσατε,  
ταῖς ἀγίαις προσευχαῖς ὑμῶν, καὶ τὸν  
καιρὸν ἡμῖν, τὸν τῶν Νηστειῶν διεξάγετε,  
νεανικῶς βραβεύοντες, ἐν εἰρήνῃ νῦν τὴν  
ζωὴν ἡμῶν, ἵνα εὐαρέστως, προφθάσαντες  
τὸ Πάθος τοῦ Χριστοῦ, ἐν παρρησίᾳ  
προσφέρωμεν, ὕμνοις τῷ Θεῷ ἡμῶν.

**Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Κόσμου τοὺς θορύβους ἐκφυγών, ἐν  
ἀταραξίᾳ παμμάκαρ τὸν νοῦν ἐφύλαξας,  
μὴ περιπλανώμενον, μηδὲ ῥεμβόμενον, ταῖς  
τοῦ βίου συγχύσεσι, καὶ ταῖς τρικυμίαις,

**Mode 3. The power of Your martyr Saints.**

If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. [SAAS]

O Lord, Your Second Coming will be  
great and frightening, \* when You will sit in  
judgment and pass a just verdict. \* Though  
I am condemned, I pray You not to judge  
me, \* but rather spare me, O God, \* at the  
acceptable \* prayers of Your Apostles. [SD]

**Another. By Theodore.**

**Mode pl. 2. When the saints deposited.**

Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]

O Apostles of the Lord, for us on earth  
you are bright stars, \* and you make the  
whole wide world \* rich with the divinely  
wise \* knowledge of our God. \* We extol  
you in song; \* you in turn, rescue us \*  
from temptations by your holy prayers. \*  
Guide and support us now, \* to observe the  
season of Lent this year \* with youthful zeal,  
rewarding us \* with the means to live out our  
life in peace, \* so that in a manner acceptable  
to God we may attain \* the holy Passion of  
Christ, and may \* offer up our hymns of  
praise. [SD]

**Stichera from the Menaion.**

From Menaion ---

**Mode 2. Joseph took You down.**

From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. [SAAS]

Fleeing from the tumult of the world,  
\* you, all-blessed James, were preserving  
unagitated your mind, \* which you kept  
from roving and paying attention to \* the

ἀλλ' ἀνατεινόμενον, καὶ ἄνω βλέποντα,  
πόθῳ πρὸς τὸν ἄνω Δεσπότην, πρὸς τὸν  
εὐεργέτην τῶν ὅλων, ἀξιομακάριστε  
Ἰάκωβε.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κόσμου τοὺς θορύβους ἐκφυγών, ἐν  
ἀταραξίᾳ παμμάκαρ τὸν νοῦν ἐφύλαξας,  
μὴ περιπλανώμενον, μηδὲ ῥεμβόμενον, ταῖς  
τοῦ βίου συγχύσεσι, καὶ ταῖς τρικυμίαις,  
ἀλλ' ἀνατεινόμενον, καὶ ἄνω βλέποντα,  
πόθῳ πρὸς τὸν ἄνω Δεσπότην, πρὸς τὸν  
εὐεργέτην τῶν ὅλων, ἀξιομακάριστε  
Ἰάκωβε.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ἐξω τῆς τοῦ κόσμου ταραχῆς, Πάτερ  
διεξάγων τὸν βίον, παθῶν ἐλεύθερος,  
γέγονας τῇ χάριτι περιφρουρούμενος, καὶ  
δαιμόνων τὰς φάλαγγας, ἀσκήσει συντόνῳ,  
καὶ θείαις ἀστράψεσι, καταστεψάμενος,  
χαίρων σὺν Ἀγγέλοις χορεύεις, ὧν τὴν  
πολιτείαν ἐκτήσω, περὶ τὸν Παντάνακτα  
καὶ Κύριον.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Ἐξῆς ἔξω κόσμου καὶ σαρκός, ὑπὲρ τὰ  
ὁρώμενα πάντα, ὡς τὴν ἀόρατον, δόξαν  
ἐνθυμούμενος, καὶ φανταζόμενος, τῆς  
σκηνῆς τὴν εὐπρέπειαν, τῆς ἐπουρανίου,

distractions and turbulence \* of life in the  
world; \* you instead uplifted it to gaze with  
longing on high \* to the Lord and Master in  
heaven, \* who is the divine Benefactor \* of all  
men, O ever-blessed Saint of God. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Fleeing from the tumult of the world,  
\* you, all-blessed James, were preserving  
unagitated your mind, \* which you kept  
from roving and paying attention to \* the  
distractions and turbulence \* of life in the  
world; \* you instead uplifted it to gaze with  
longing on high \* to the Lord and Master in  
heaven, \* who is the divine Benefactor \* of all  
men, O ever-blessed Saint of God. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]*

Father, having led a quiet life \* far from  
all the world's agitation, guarded by grace  
divine, \* you attained the state of freedom  
from the passions and sin. \* And by means  
of your rigorous \* ascetical practice \* and the  
light of God that shone from you, you wholly  
subdued \* ranks of demons. Now you are  
joyful, \* dancing round the Lord with the  
Angels, \* whose exalted status you indeed  
attained. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

You lived as if outside of the world \* and  
the flesh, recalling the glory that is invisible. \*  
You transcended all things visible, imagining  
\* the majestic grandeur of \* the Savior's

καὶ τὴν ὠραιότητα τὴν ἀκατάληπτον,  
ἧς νῦν ἐμφορούμενος σῶσαι, τοὺς  
πιστῶς τιμῶντάς σε Πάτερ, τὸν Χριστὸν  
δυσώπησον Ἰάκωβε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρά, καὶ  
ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων  
τροφὴ, ξένων τε παράκλησις, καὶ βακτηρία  
τυφλῶν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις,  
καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις,  
καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
Ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις, Ἀχραντε, σπεῦσον,  
δυσωποῦμεν σῶζεσθαι τοὺς δούλους σου.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σε  
δοξάζει.

#### Τὰ Ἀναγνώσματα

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄.

Ψαλμὸς ΛΑ΄ (31).

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ  
ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

celestial \* tabernacle and its ineffable beauty;  
of which \* you, O Father James, are a bearer.  
\* Pray for us to Christ that He save us \* who  
extol you faithfully and honor you. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.** *Joseph took You down.*

For all who are troubled you are joy, \*  
and of the abused a protectress, the paupers'  
nourishment, \* strangers' consolation and a  
walking staff of the blind, \* visitation of the  
infirm, \* assistance and shelter \* for the weary  
and oppressed, help of the orphans as well.  
\* Hasten to deliver your servants, \* fervently  
we beg you, O pure one, \* since you are the  
Mother of the Most High God. [SD]

#### DEACON

Wisdom. Arise.

#### READER

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You.

#### The Readings

#### PRIEST

The evening...

From Triodion ---

#### READER

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalm 31 (32).

Be glad in the Lord and rejoice greatly, O  
righteous ones.



Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

# ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

# ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Δ', 16-26

Ἐξῆλθε Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναϊδ, κατέναντι Ἐδέμ. Καὶ ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνῶχ. Καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν, καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, Ἐνῶχ. Ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνῶχ Γαϊδάδ, καὶ Γαϊδάδ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ, καὶ Μαλελεήλ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα, καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λάμεχ. Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ, Ἀδά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά. Καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβήλ· οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν, Σελλὰ δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν Θόβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ, καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ, Νοεμά. Εἶπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν, Ἀδὰ καὶ Σελλὰ· Ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους, ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς μῶλωπα ἐμοί. Ὅτι ἐπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Κάϊν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἐβδομηκοντάκις ἐπτά. Ἐγὼ δὲ Ἀδὰμ Εὖαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Σήθ, λέγουσα· Ἐξανέστησε γάρ μοι ὁ Θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ, ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν. Καὶ τῷ Σήθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐνῶς· οὗτος

Blessed are those whose transgressions are forgiven. [SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

# PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

# READER

4:16-26

Then Cain went out from the presence of the Lord and dwelt in the land of Nod opposite Eden. And Cain knew his wife, and she conceived and bore Enoch. And he built a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch. To Enoch was born Irad; and Irad begot Mehujael; and Mehujael begot Methushael; and Methushael begot Lamech. Then Lamech took two wives for himself: the name of one was Adah, and the name of the second was Zillah. So Adah bore Jabal . He was the father of those who dwell in tents and have livestock. His brother's name was Jubal. He is the one who invented the psaltery and harp. As for Zillah, she also bore Tubal-Cain, a smith and a manufacturer of bronze and iron. And the sister of Tubal-Cain was Naamah. Then Lamech said to his wives Adah and Zillah: "Hear my voice, you wives of Lamech, and listen carefully to my words, because I killed a man for wounding me and a young man for hurting me. If Cain shall be avenged sevenfold, then Lamech seventy-sevenfold." Again Adam knew his wife Eve, and she conceived and bore a son, and he named him Seth, saying, "God has appointed another seed for me instead of Abel, whom Cain killed." As for Seth, to him also a son was born. He named him Enosh,



ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος α'.

Ψαλμὸς ΛΒ' (32).

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.

Αγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. Ε', 15 - Ζ', 3

Υἱέ, πίνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων, καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς, ὑπερεκχεῖσθω σοι τὰ σὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα. Ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι. Ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία, καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου. Ἐλαφος φιλίας, καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλεῖτω σοι· ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου, καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος, πολλοστός ἔσῃ. Μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις ταῖς μὴ ἰδίαις· ἐνώπιον γὰρ εἰσι τῶν τοῦ Θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει. Παρανομίαι ἀνδρᾶ ἀγρεύουσι, σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἀμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται.

and he hoped in the Lord God and called upon His name. [SAAS]

Prokeimenon. Mode 1.

Psalms 32 (33).

Let Your mercy, O Lord, be upon us.

Rejoice greatly in the Lord, O righteous ones.

[SAAS]

(sung)

Command!

**PRIEST**

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

**READER**

The reading is from the Proverbs of Solomon.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

5:15-23, 6:1-3

Drink waters from your vessels and from the fountains of your spring. Do not let the waters from your fountain be spilled by you, but let your waters pass through your wide places; let them be only for you, and let no stranger partake with you; let the fountain of your water be for you alone, and rejoice together with the wife of your youth. Let your loving deer and graceful colt keep company with you, and let her alone go before you and be with you at all times; for in living with her love, you will be great. Do not be intimate with a strange woman, neither cling to the embrace of a woman not your own; for the ways of man are before the eyes of God, and He keeps close watch on all his paths. Lawless women ensnare a man, but each man is bound by the chains of his own sins. Such a man dies

Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδευτῶν, ἐκ δὲ  
πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξεργίφη, καὶ  
ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην. Υἱέ, ἐὰν ἐγγυήσῃ  
σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ·  
παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἴδια χεῖλη, καὶ  
ἀλίσκεται χεῖλεσιν ἰδίου στόματος. Ποίει  
υἱέ, ἃ ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι καὶ σῶζου.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

with the uninstructed and is cast forth from  
the abundance of his own substance; and he is  
destroyed by lack of discernment. My son, if  
you assume the debt of your friend, you will  
deliver your hand to an enemy; for a man's  
own lips become a strong snare to him, and  
he is conquered by the utterances of his own  
mouth. My son, do what I command you, and  
you will save yourself. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)